

E12 - Confidential File 707, The Land of Blessed Words

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Hana

Sawa!

[00:09] Sawa

What are you doing? You just gave birth.

[00:14] Hana

Are you stupid? You're going to die.

[00:18] Hana

You can't underestimate Jin Kuzuhara.

[00:22] Sawa

I am aware of that.

[00:24] Hana

But you've got Asahi back!

[00:28] Sawa

That's why I'm going.

[00:31] Sawa

I did what you talked about.

[00:32] Sawa

For the first time ever,
I imagined the future.

[00:38] Sawa

I want Asahi and your child to live
in a world with more freedom.

[00:43] Sawa

That's why I'm going to settle things.

[00:48] Hana

Well, that's just fantastic.

[00:52] Hana

My man's coming. We'll take Asahi with us.

[00:56] Sawa

Thank you.

[01:01] Hana

I guess I really do hate you.

[01:05] Sawa

Yes. So do I.

[01:15] Hana

Damn it... What is wrong with her?

[01:27] Crowd

I hear they're stockpiling all the Ryumyaku.

[01:29] Crowd

They better not be! We don't have enough!

[01:33] (Flashback) Jin

At 24:00, be waiting at Shinobazu Pond.

[01:38] Sawa

There is only one person I need to kill.

[01:55] Guards

Civilians aren't permitted past this point.

[01:58] Sawa

My name is Sawa Karasumori!

[02:01] Sawa

I am here to provide the shogun
with what he's been after.

[02:05] Guards

Karasumori? What?

[02:10] Asahi

Onee-chan?

[02:14] Asahi

Onee-chan!

[02:32] Guards

You're Karasumori?

[02:34] Guards

Capture her at once!

[02:40] Guards

What the?!

[02:42] Guards

A bunch of crows!

[02:45] Guards

What the hell is this?

[02:56] Sawa

This is...

[02:57] Jin

Move too much and you'll fall.

[03:01] Sawa

That voice... Jin Kuzuhara!

[03:05] Sawa

You took Janome's drugs?

[03:08] Jin

I did. Another lie.

[03:11] Jin

Not just to you this time.

I gave Yoshinobu a placebo.

[03:16] Sawa

What are you trying to accomplish?

[03:19] Jin

I'm going to eliminate
the things threatening you.

[03:24] Jin

There was no other way.

[03:35] Jin

I intended to accept the weight
of it all, to bring it to an end.

[03:44] Sawa

You want to end it?
What gives you the right?!

[03:48] Sawa

If it weren't for you, I would've
killed Yoshinobu myself!

[03:54] Jin

Yoshinobu has lost his mind.

[03:57] Jin

As I explained, he plans to drain you
of your blood to keep himself safe.

[04:02] Sawa

And what? You think you've saved me?

[04:08] Sawa

You have never been fair
with me, Kuzuhara-san.

[04:10] Sawa

You've never told me
the things I need to know,

[04:14] Sawa

when I have so much that I want to ask you.

[04:18] Sawa

But right now, what I need
to do is kill Yoshinobu.

[04:24] Sawa

And if you intend to get in the way,

[04:27] Sawa

Jin Kuzuhara, I'll kill you!

[04:31] Jin

I'm not letting you go to the palace.

SIGN Episode 12: Confidential File 707,
The Land of Blessed Words

[04:41] Sawa

You, who would violate the foundation
of what makes a man,

[04:45] Sawa

dwell now in the blue that surges within!

[05:14] Sawa

Are you that desperate
 to protect Yoshinobu?!

[05:18] Sawa

You'd kill my family and
 murder Tsuki, all for his sake?!

[05:24] Sawa

You deceive me, manipulate me,
 leave me flailing in the dark...

[05:28] Sawa

I won't let you get away with it! I won't!

[05:33] Sawa

Never!

[05:54] Sawa

Why won't you fight back?

[05:58] Sawa

Fight me!

[06:03] Sawa

Why?

[06:06] Sawa

Why won't you fight?!

[06:09] Jin

You have a home to return to.

[06:13] Sawa

After everything you've taken from me...

[06:18] (Flashback) Sawa

Starting tomorrow,
 let's take turns writing in it.

[06:22] (Flashback) Sawa

You'll be first, Asahi.

[06:27] Sawa

I'm going to kill Yoshinobu!
 I have to kill him!

[06:33] Sawa

Why?!

[06:35] Jin

Your wrath... your pain, and your anguish...

[06:40] Jin

I'll take it all.

[06:42] Sawa

Take another step and you die!

[06:49] Jin

You don't have to kill anyone else.
 I'll take it from here.

[07:01] Sawa

Why?!

[07:06] Jin

You're entitled... to some answers.

[07:13] Jin

I wanted to protect you.

[07:16] Jin

On that day... I made a vow.
That I'd protect you.

[07:23] Jin

Your mother had a white crow
with her, just like yours.

[07:30] Jin

She was a kind woman who wanted nothing
more than for her children to be happy.

[07:35] Sawa

Wait... The person you loved...

[07:39] Jin

That's right.

[07:40] Sawa

Did she... feel the same way?

[07:43] Jin

She was as pure as the white
of that feather, to the very end.

[07:54] Jin

I have been unfair.

[07:57] Jin

I told myself it was all to protect you,
but I was protecting myself.

[08:02] Jin

I want to give back the precious
moments that I took.

[08:06] Sawa

That's why you saved Asahi?

[08:12] Sawa

You think that makes up
for what you've done?!

[08:16] Jin

No.

[08:17] Jin

I did it because she wants to live with you.

[08:24] Jin

It doesn't matter what form your life
takes... as long as you're alive...

[08:29] Jin

You need to go back to her
once this is over.

[08:32] Sawa

I won't obey your orders.

[08:36] Jin

It's not an order.

[08:39] Jin

You just need to do what
your heart tells you.

[08:52] Sawa

What are you going to do?!

[08:54] Jin

I'm going to settle things personally.

[08:57] Sawa

Wait! In your condition, you'll...

[09:00] Jin

Sawa!

[09:01] Jin

You need to survive into the new era!

[09:04] Sawa

Kuzuhara-san!

[09:06] Sawa

Kuzuhara-san?!

[09:09] Sawa

Jin Kuzuhara!

[09:45] Tokugawa

Who goes there?!

[09:55] Tokugawa

N-Not another step!

[10:01] Jin

You're... Yoshinobu Tokugawa?

[10:05] Tokugawa

Are you one of the Kuchinawa remnants?!

[10:08] Tokugawa

Take as much money as you want!

[10:12] Jin

I took refuge in a symbol
as a way to survive...

[10:17] Jin

And this is the truth?!

[10:32] Jin

It's over. All of it.

[10:42] Jin

Accepting reality is difficult and painful.

[10:46] Jin

But...

[10:48] Jin

I finally realize that there is something
in this world that I care about

[10:53] Jin

more than my own life.

[10:56] Jin

And that's all I need!

[11:00] Tokugawa

D-Don't do it! Don't...

[11:02] Jin

Did you forget?

[11:07] Jin

I'm the man who cleans up
the trash of this world.

[11:29] Sawa

Kuzuhara-san...

[11:45] Sawa

You idiot.

[11:49] Sawa

You damned idiot!

[12:32] Sawa

Snow?

[13:12] Radio

*The Ryumyaku that was being prioritized
for the palace has been secured.*

[13:16] Radio

*Once preparations are complete,
it will be distributed...*

[13:52] Sawa

Asahi.

[14:04] Ichinose

Are you sure we shouldn't
have brought her along?

[14:07] Hana

What were we supposed to do?
She's a stubborn one.

[14:15] Asahi

Onee-chan... Onee-chan will come back.

SIGN Yuki

[14:24] big writing sign

"This was the first gift
you ever gave me. Thank you."

[14:29] big writing sign

"I'm looking forward to
seeing what you write next."

[14:35] big writing sign

"Sawa."

[14:43] Hana

Sawa...

[14:44] Ichinose

Sawa-chan?

[14:45] Ichinose

I like it! Sawa Ichinose!

[14:49] Ichinose

Oh, she's going to be such
a beauty! What'll we do?!

[14:53] Hana

Daddy's a bit of an airhead, huh?

[14:55] Ichinose

Sawa-chan...

[14:57] Hana

Her name is going to be...

[15:14] Asahi

Welcome home, Onee-chan!

[15:20] Sawa

I'm home, Asahi.

SIGN A new government is being founded!

SIGN Extra, extra!

[15:31] Sawa

I have something for you.

[15:34] Asahi

What is it?

[15:36] Sawa

It's called dayflower. When they bloom,
they're a beautiful shade of blue.

[15:40] Asahi

It'll grow into flowers? Thank you!

[15:45] Asahi

Are you hungry? I've got some food.

[15:48] Sawa

I think I'd like some fresh air.

[15:52] Asahi

Aw, if you say so.

[16:14] Asahi

Your usual hairstyle is good,
but this looks nice, too.

[16:20] Sawa

Maybe I'll keep it like this, then.

[16:30] Sawa

Those white clouds look so soft...

[16:34] Asahi

Clouds?

[16:36] Sawa

See?

[16:42] Sawa

Summer is on the way.

[16:49] Asahi

Your hands are cold.

[16:52] Sawa

I'm feeling a bit tired.

[16:55] Asahi

Are you okay? Is it too cold?

[17:03] Sawa

It's warm.

[17:06] Asahi

Yeah. It is, huh?

[17:10] Asahi

The salted rice bran's gone bad, y'know.

We'll need to make some more.

[17:15] Sawa

I guess we will.

[17:17] Asahi

And then we can use it to pickle some

radishes, and those carrots you like.

[17:23] Sawa

Yes...

[17:32] Asahi

Y'know, Onee-chan...

[17:34] Sawa

Let's make them.

[17:36] Asahi

Make what?

[17:38] Sawa

Pressed flowers.

[17:42] Asahi

Good idea.

[17:45] Sawa

What flowers would be good, I wonder...

[17:48] Asahi

What kinds of flowers bloom

in the summer, anyway?

[17:53] Sawa

Cape jasmine... bellflowers... lilies...

[17:57] Sawa

And then...

[18:00] Sawa

And then...

[18:05] Asahi

And then what?

[18:08] Sawa

Asahi orchids.

[18:09] Asahi

They have the same name as me!

[18:11] Asahi

What kind of flower is it?

[18:13] Sawa

Asahi... I'm... sorry...

[18:18] Asahi

Oh, okay, then.

[18:21] Asahi

You can rest now.

SIGN Sawa-oneechan, I love you. -Asahi

[18:26] Asahi

I'll be sure to wake you up.

[18:48] Asahi

Hey, Onee-chan...

[18:52] Asahi

Let's have something to eat later.

SIGN Morning Dew Used Bookstore

[20:32] Asahi

"May 7th. Clear skies, with some clouds."

[20:37] Asahi

"Dear Sawa-oneechan..."

[20:40] Asahi

*Onee-chan, how do you
make your anger quiet down?*

SIGN Temporarily Closed

-Management

[20:45] Asahi

*I don't think I can stop the feeling
that's welling up from deep inside me.*

[20:51] Asahi

I wonder what you would do.

[20:54] Asahi

What you would think... what you would do.

SIGN ONEE-CHAN YOU LIAR I HATE YOU

SIGN i'm sorry i said i hated you

[20:58] Asahi

*I've lived my entire life
imagining these things.*

[21:02] Asahi

I want to be like you in any way I can.

SIGN Onee-chan, I'm going to try hard on the diary... Nana brought me a gift... I'm not going to cry anymore. I want to be like you...

[21:06] Diary sign

*You saved me, and now I want the same
kind of strength to save someone else.*

[21:13] Diary sign

I need something that asahi, the flower, lacks.

SIGN I still remember the day I last saw you. And the day you first took me in. I don't even remember my own birthday. Hana-san says it should be the day that I was healed thanks to your blood. I hope you're okay with that. I don't want you looking down from the sky and being angry. Would you approve?

[21:17] Asahi

*Something Hana-san once told me
has been stuck in my head.*

[21:23] Asahi

I wonder what it is that I'm lacking.

[21:27] Asahi

*There are so many things
I wanted you to teach me.*

[21:32] Asahi

*But since that can't happen anymore,
I'll have to learn myself.*

SIGN Onee-chan, how do you make your anger quiet down? I don't think I can stop the feeling that's welling up inside me...

[21:38] Asahi

*And until I track down each and every
one of the answers, I refuse to die."*

SIGN There are so many things I wanted you to teach me. But since that can't happen anymore, I'll have to learn myself.

[21:44] Asahi

Satsuki...

[21:48] Asahi

*It's rude to dig into people's
things without permission.*

[22:01] Satsuki

Say, Asahi...

[22:04] Satsuki

Why'd you stop writing in it?

[22:07] Asahi

"Which is why I'm still alive, to this day."

[22:10] Asahi

Well...

[22:13] Asahi

"Onee-chan, I turned 17 today."

[22:25] Asahi

Because I don't want it to end yet.

[22:40] Asahi

"Even when the snow has melted and vanished,

[22:43] Asahi

*a morning sun will rise
as the journey continues."*